



Священный Коран, издаваемый типографией «Терджиман» в Крыму в конце XIX – начале XX вв.

Амин Аль Касем

Аннотация. В статье изложена история Корана, издаваемого типографией «Терджиман» в Бахчисарае в конце XIX – начале XX вв. Автором проанализированы особенности, рассмотрены виды и количество изданных И. Гаспринским экземпляров священной книги мусульман, а также приведены данные о сохранившихся до сегодня экземплярах Корана бахчисарайской печати.

Ключевые слова. Коран, типография «Терджиман», Гаспринский И., газета «Терджиман», мусульмане, крымские татары, Крым.

Для цитирования: Аль Касем А. Священный Коран, издаваемый типографией «Терджиман» в Крыму в конце XIX – начале XX вв. // Крымское историческое обозрение. 2019. № 2. С. 165–179. DOI: 10.22378/kio.2019.2.165-179

Ввиду особого отношения к Книге Всевышнего Аллаха, с начала появления типографий мусульмане опасались печатать экземпляры Благородного Корана, стремясь возвысить Слова Аллаха, опасаясь впасть в ошибки и тем самым осквернить это Писание.

Типографии и печатные книги получили широкое распространение во многих европейских странах и в XIX в. увеличился спрос на приобретение напечатанных экземпляров Корана [14, с. 40–42]. Среди мусульман России в частности и среди исламского мира в общем появилась острая нужда в приобретении экземпляров Корана различных размеров и высокой по качеству печати.

Первая типография, издававшая Священный Коран в Османской империи, появилась в 1877 г. В России же такая типография появилась в 1787 г., в Петербурге. В Казани первая печать Корана датируется 1801 г. В Иране же Коран издавался в двух литографиях: одна из них открылась в Тегеране в 1828 г., а другая в Тебризе в 1833 г. Что касается Египта – первый экземпляр Корана был напечатан там в 1833 г. во времена правления Мухаммад Али Паши, однако в 1853 г. эти экземпляры были изъяты и запрещены в использовании по причине найденных в них ошибок. В 1890 г. экземпляры Корана были напечатаны во второй раз. В Индии первая печать экземпляров Корана датируется 1850 г. [33, с. 21–23].

Исмаил Гаспринский (1851–1914) – выдающийся крымский писатель и мыслитель, после основания им типографии «Терджиман» в городе Бахчисарае на полуострове Крым в 1882 г. взялся за обеспечение необходимых средств для печати особенных экземпляров Корана [8, с. 107].

Типография «Терджиман» издала множество экземпляров Священного Корана и исламских книг по фикху, тафсиру, тадживиду, акыде, нравственности, учебников по арабскому языку и др. Но наибольшими по количеству экземпляров и повторной печати были экземпляры Священного Корана, и печать их приносила Исмаил-бею большую прибыль, которая была направлена на издание многих других книг [35, с. 60].

И. Гаспринский писал: «Коран – наша священная книга, она призывает нас учиться, работать и жить благопорядочно. Просвещение служит человеку. Коран и просвещение не мешают друг другу, как думают (ныне) многие мусульмане, а напротив. Для благополучия нашего духа нужен Коран. Для благополучия тела – знания». [27, с. 2]. Также просветитель указывал: «<...> Исследования показывают, что ислам способствует цивилизации и что Коран заключает в себе много в этом отношении» [13, с. 1].

Коран, напечатанный в типографии «Терджиман», носил следующие названия: «Древнее слово» [10, с. 4], «Благое слово» [6, с. 1], «Священное Писание», Коран издательства «Терджиман» [37, с. 335], а также «Благое слово бахчисарайской типографии» [2, с. 1; 3, с. 40; 4, с. 47]. Сейчас данное издание известно нам как «Экземпляр Корана Терджиман», «Бахчисарайское издание», «Экземпляр Корана Исмаила Гаспринского», «Коран, напечатанный в Крыму».

Согласно российскому арабисту Ефиму Резвану, первый экземпляр был напечатан И. Гаспринским в 1312 г. по хиджре (соответствует 1893–1894 гг.) [31, с. 427]. Затем он множество раз был переиздан: в 1896, 1898, 1899, 1900 [6, с. 1]¹, 1910 [1, с. 1]², 1912 гг.

¹ Было напечатано два размера экземпляров Корана, большой и маленький.

² В 1910 г. экземпляры Священного Корана были напечатаны в количестве 450 полных экземпляров и 50 экземпляров частей Корана, распространенных среди сирот,

Первое упоминание в газете «Терджиман» о печати Священного Корана И. Гаспринским было размещено в передовице 21 номера за 1899 г. В статье говорилось, что эти экземпляры лучше печатных изданий Корана, издаваемых в Египте и Бомбее, – они четкие, красивые, не содержат ошибок, изданы в большом и маленьком размере и по подходящей для всех цене. Также Гаспринский указал на возможность отправки по почте в любом направлении напечатанных экземпляров Корана по цене, равной пятидесяти российским копейкам,³ а если запрашивалось более трех копий, то тогда стоимость должна была быть ниже и составлять 40 копеек за экземпляр. Редактор газеты указал, что в каждой стране требуется один дистрибьютор. В некоторых номерах того же года И. Гаспринский уверял, что может отправлять копии Корана в каждую страну, где имеется почта, а для мест, где почты нет, предоставлялась возможность прямого взаимодействия с типографией [5, с. 1].

Под заголовком «Бушра» («Радостная весть») в газете «Терджиман» говорится: «Мы хотим обрадовать вас, что экземпляры Корана напечатаны лучше копий каллиграфа Хафиза Османа, и образцовые страницы указывают на это, и цена крупной версии экземпляра составляет один рубль» [30, с. 1].

Экземпляры Корана были напечатаны в стиле литографии или планшета. Газета «Терджиман» разъясняла, что типография не напечатала экземпляры в виде графитных букв, потому что литографическая печать более понятна и красива [25, с. 151].

Печатный Коран был собран по правилам, которые были составлены во времена халифа Османа ибн Аффана (576–656 гг.)⁴, и упорядочен в соответствии с чтением переданным Хафсом⁵ от Асыма⁶ и шрифтом ан-Насх⁷. Страницы его не заканчиваются целыми аятами, то есть продолжение или окончание аята может быть на следующей странице (даже если заканчивается одним словом).

бедных людей и мечетей в Крыму по просьбе родственника одной из усопших из семьи Булгаковых, что значилось в одной из заметок газеты «Терджиман», где указывался список мечетей и количество копий, посвященных этому. Также газета объявляла, что она все еще имеет 50 экземпляров, которые еще не были распространены.

³ Российский рубль равен 100 копейкам. Примечательно, что ежегодная подписка на газету «Терджиман» в 1910 г. составляла 4 рубля (выпускалось 52 номера в год).

⁴ Осман ибн Аффан был первым, кто приказал копировать и кодифицировать Коран.

⁵ Хафс аль-Куфи – одна из значимых фигур в искусстве кираата и чтения Корана. Являясь одним из основных передатчиков одного из семи канонических методов декламации Корана, кираат Хафса стал самым популярным методом чтения Корана в большинстве регионов мусульманского мира.

⁶ Асим ибн Абу Наджуд – пятый среди семи известных богословов и чтецов Корана. Его метод чтения Корана, переданный Хафсом, самый распространенный и популярный способ чтения Священного Писания в мусульманском мире.

⁷ Один из традиционных арабских почерков.

Типография «Терджиман» основывалась на рукописной копии Корана из Стамбула [23, с. 4]. На экземплярах, с которыми мы ознакомились, имя каллиграфа, переписавшего Коран, не указано. Однако мы обнаружили, что турецкий каллиграф Мустафа Назиф, известный как Кадыргалы и умерший в 1313 году по хиджре, является автором шрифта Корана, и Коран, напечатанный его шрифтом, был знаменит и распространялся в Египте уже несколько лет.⁸ Таким образом, Коран стамбульской печати, с копии которого издавались Кораны в Бахчисарае, был составлен на основе рукописи каллиграфа Мустафы Назифа.

Согласно газете «Терджиман», издаваемый в ее типографии Коран был подтвержден университетами: египетским Аль-Азхар и стамбульским. А в более поздних изданиях газеты говорилось, что издаваемый экземпляр Корана был перепечатан после обзора и исправления в нем ошибок университетом Аль-Азхар и исламским советом в Стамбуле [11, с. 1], а также то, что типография «Терджиман» начиная с 1909 г. выпустила полную копию Корана, лишенную ошибок [29, с. 2].

Копии Корана, напечатанные в типографии «Терджиман», выпускались в трех форматах: в маленьком, размером 10,2 см * 6,5 см, среднем – 18,5 см * 12,5 см и большом [26, с. 1; 2, с. 1; 10, с. 4] – 20 см * 30 см, [35, с. 62–63]⁹. По-видимому, экземпляры маленького формата являлись наиболее часто издаваемыми и широко распространенными, а экземпляры большого формата издавались реже. Копии Корана, изданные И. Гаспринским, были напечатаны на хорошего типа бумаге, с разнообразными шрифтами, с разными обложками от одного издания к другому и с разным количеством страниц (522 и 566 страниц) [37, с. 335–336].

В печати использовали несколько типов бумаги. Так, в некоторых номерах газеты «Терджиман» в 1901 г. значилось, что большие экземпляры Корана были напечатаны на двух видах бумаги: белой и желтой [2, с. 1].¹⁰

Мы также обнаружили, что И. Гаспринский не указывал факт продажи экземпляров Корана, а использовал формулировку «дарение экземпляра Корана осуществляется в обмен на такое». Он избегал использования термина «продавать» по отношению к Благородному Корану, что по этике

⁸ Информация получена в ходе консультации со специалистами по арабской каллиграфии в Иордании и Египте – Бахауддином Омаром Джарраром и Хайри Ахмедом.

⁹ По данным крымского исследователя Сельвины Сеитмететовой, экземпляр этой копии содержится в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге и относится к 1318 году хиджры, соответствующему 1899/1900 г.

¹⁰ В 11 номере «Терджимана» от 1901 года указано, что большие экземпляры Корана из белой бумаги стоят один рубль, а большие экземпляры Корана из желтой бумаги стоят 80 копеек.

было привычным для некоторых ученых исламского права в отношении к словам Всевышнего Аллаха [30, с. 1; 6, с. 1].

Также в газете «Терджиман» мы обнаружили многочисленные призывы к изданию Корана, особенно в некоторых номерах за 1900 и 1909 гг. Изданные экземпляры описывались как высококачественные, с хорошим и наиболее красивым в мире шрифтом и многими другими характеристиками.

В номерах газеты за 1903 г., а также на первых страницах некоторых номеров за 1904 г. указано наличие для продажи экземпляров Корана, восхитивших учащихся и преподавателей исламского мира, и редакция газеты была готова отправить эти экземпляры всем желающим по почте [21, с. 1].

В номерах за 1908 г. упоминаний о наличии Корана для продажи не встречается, что могло быть вызвано тем, что экземпляры, содержащиеся в типографии, были отправлены в Египет и проданы там.

В номерах за 1909 г. газета сообщала, что завершена печать копий Корана для медресе (религиозных школ), которые содержат хорошо известный шрифт, по которому преподают во многих школах, а также и то, что печать осуществлялась на новом оборудовании, приобретенном недавно. Книга имела красную позолоченную окантовку и кожаную позолоченную обложку. Все эти копии были распространены во всех официальных книжных магазинах, и «преподаватели могут об этом поинтересоваться» [12, с. 4].

В некоторых номерах газеты за 1910 г. сообщалось о наличии копий с известным шрифтом, лишенных ошибок.

Типография «Терджиман» не ограничилась печатью всего Корана и издавала также его отдельные части. Так, в 10 номере газеты за 1909 г. есть указание на наличие экземпляров Корана, или, как называет его сама газета, «Благого слова», как всего Корана, так и отдельных его частей.

Такая же реклама наличия напечатанных экземпляров Корана распространялась в номерах других периодических изданий, издаваемых в типографии «Теджиман»: «Мир женщин» за 1910 г. [20, с. 4], «Школа детей» 1910 г. [18, с. 4], «Мир детей» 1910 и 1911 гг. [19, с. 4].

Во 2 номере газеты «ан-Нахда» от 1 марта 1908 г., издаваемой И. Гаспринским в Каире на арабском языке, говорилось: «Объявление (драгоценные экземпляры Корана). В нашей типографии в городе Бахчисарай в Крыму мы напечатали три вида копий Корана: большой, маленький и средний. Они известны во всех исламских странах своим высоким качеством печати и ясным шрифтом, а также и своей умеренной ценой». Такое же объявление было размещено на первой странице 3 номера [24, с. 4].

В статье под названием «Рукопись Корана», размещенной в 10 номере

газеты «Терджиман» за 1909 г., значилось, что в напечатанных в России копиях Корана присутствуют ошибки, о чем сообщал Муса Джаруллах Бигиев¹¹. Для обсуждения этого вопроса созывалось совещание некоторых ученых, которые, не достигнув решения, отложили его до следующего совещания [32, с. 2].

В статье под заголовком «Печать без ошибок», в 19 номере от 1909 г., говорилось: «Основываясь на замечаниях о печати Корана, напечатанного с рукописных копий, мы имеем честь печатать в течение десяти лет, не допуская любых ошибок при письме и оформлении. И мы, получив таблицу коррекции от совета мусульманских ученых в Стамбуле и таблицу коррекции из университета Аль-Азхар через египетское министерство образования, затем согласились напечатать и опубликовать Коран, который полностью соответствует тому, что мы упомянули. Также он принят законным управлением для преподавания в школах, и если есть одна точка или одна огласовка, расположенная в неправильном месте, то исправление и восполнение выполняются немедленно. Редактор Исмаил. (Бахчисарай)» [28, с. 1].

В типографии «Терджиман» были изданы копии Корана и с кожаной обложкой, предназначавшиеся для религиозных школ [34, с. 1].

Продажа и распространение Коранов издательства И. Гаспринского осуществлялась в различных городах России. Коран продавался в книжных лавках Крыма, Кавказа, Казани, Оренбурга, Ашхабада, Бухары, Ташкента, Сибири, Коканда [4, с. 47]), а также во многих других странах, особенно в Египте, Индии, Азербайджане [2, с. 1],¹² а также в Турции.

Журнал «Аль-Манар», издаваемый в Каире, в статье под заголовком «Благородный Коран» извещал: «Издание типографией «Терджиман» Благородного Корана стало известным, и он стал очень популярным по причине красоты его шрифтов и его правильности. Мы отправили средние и маленькие копии в некоторые страны. Каждый, кто желает получить какую-либо копию средних размеров, пусть отправит два франка, а за маленькие размеры полтора франка» [7, с. 949].

Примечания к рукописному шрифту экземпляра Корана, издаваемого в типографии «Терджиман»

В экземпляре Корана, изданном в типографии «Терджиман», не полностью следовали правилам османской рукописи, так как предполагалось,

¹¹ Муса Бигиев (1873–1949) – выдающийся татарский богослов, публицист, один из лидеров прогрессивного движения (джадидизм) среди мусульман России начала XX в.

¹² Газета «Терджиман» сообщила в 26 номере от 1910 г. о наличии в Баку представителя по изданным книгам и о доступной к приобретению книги Священный Коран.

что в некоторых словах может возникнуть путаница, если их писать так, как их писали каллиграфы. Например, слово «китаб» с буквой «алиф» после буквы «та». В экземпляре Османа слово «китаб» написано без буквы «алиф», для соответствия некоторым другим способам чтения.

Также имели место некоторые буквы и слова, напечатанные неясно, по причине плохой печати.

Ниже описаны некоторые экземпляры Корана, с которыми мы ознакомились в Крыму¹³.

Экземпляр Корана из Турции, изданный в 1898 г.

Владельцем этого экземпляра в настоящее время является имам, крымский татарин, проживающий в городе Симферополе. Коран был получен им в дар из Турции. Размер книги 10,2*6,7 см. Коран напечатан на 264 листах и состоит из 522 страниц. Количество строк одной страницы составляет 15. Написан только черными чернилами и содержит все суры полностью. Этот экземпляр Корана имеет отдельную обложку из черного цвета, которая украшена позолоченными украшениями. Дата печати относится к 1316 г. по хиджре. Книгу заканчивают три листа на арабском и османском языках, содержащие мольбы при окончании чтения Корана, которые не имеют отношения к оригинальной версии и вероятно были добавлены позже. Страницы этой мольбы отличаются от оригинальных страниц самого Корана по типу бумаги и каллиграфии, количеству строк и дате, которая относится к 1332 г. по хиджре, в соответствии с указанной в конце этого экземпляра информацией.

Стоимость таких экземпляров в 1909 и 1910 гг., как было указано в «Терджимане» [9, с. 1], составляла 50 копеек, что являлось доступной ценой.

Экземпляр Корана был напечатан по Османской рукописи при помощи шрифта «наسخ» ясными и красивыми буквами. В копиях издания Корана заботились об отметках отличительными знаками каждой остановки: буквой «та» для полной остановки, буквой «кяф» для достаточной, буквой «джим» для дозволенной и буквой «мим» для явной.

Экземпляр Корана украшен на первых страницах, на вводной, на второй, где располагается Сура Аль-Фатиха и третьей – начало Суры Аль-Бакара. Начало сур представляет собой прямоугольный украшенный бар, содержащий названия сур и место их ниспослания (мекканские или мединские), а также число аятов, как, например, «сура «ан-Нахль», являющаяся мекканской и состоящая из 188 аятов.

¹³ Информация получена в ходе интервью с владельцами копий Корана издательства И. Гаспринского, а также по результатам посещения некоторых музеев, где они хранятся.

Было обнаружено, что рисунок глав аятов представляет собой несколько небольших круглых форм, а аяты не пронумерованы.

Слова в этом экземпляре Корана написаны по передаче Хафса от Асыма на белых листах, немного пожелтевших по прошествии времени. Копии Корана с 4 по 452 страницу пронумерованы индийскими цифрами, расположенными в верхней части посередине страницы.

За пределами текста Корана [17, с. 5–515] были указаны только номера страниц и небольшой рисунок в начале каждой части (джюза) – шестилепестковый цветок, а также небольшой рисунок, больше, чем в начале частей, чтобы проиллюстрировать места совершения земного поклона.

Копии Корана не содержали оглавления. Обращает внимание и то, что первая страница Корана состоит из восьми строк, написанных другим рукописным почерком, похожим на казанскую каллиграфию, в которых содержится следующее: «Древние слова / напечатаны редактором «Терджимана» Исмаилом Гаспринским / в городе Бахчисарай / Россия / с разрешения органов цензуры от 20 октября 1898 года / Петербург / в типографии «Терджиман» / 1316 [17, с. 522].

Экземпляр Корана, хранящийся в ГБУ РК, Мемориальный музей Исмаила Гаспринского в г. Бахчисарае

Издание среднего размера, датируется 1317 г. по хиджре, соответствующем 1899 г. Книга состоит из 522 страниц, в каждой странице 15 строк, и оформлена в кожаном переплете. Кожаный переплет является не оригинальным для данного экземпляра. Книга напечатана шрифтом, отличным от шрифта экземпляров книги в маленьком размере, и отличается сносками и пометками на полях. Книга была вдета в новую кожаную обложку в городе Самарканде в 1961 г., о чем свидетельствуют надписи в сносках и некоторые рисунки [16, с. 522].

Экземпляр Корана, находящийся в Духовном управлении мусульман Крыма в г. Симферополе

Средняя по размеру копия Корана, относящаяся к 1899 г., находится в Крыму в библиотеке Духовного управления мусульман Крыма. Сохранность книги плохая, причиной которой является фактор течения времени, а также депортация, которой подверглись крымские татары в 1944 г. Одной из причин потрепанности издания может являться и то, что крымские татары делили копии Корана на части и дарили своим детям при брако-

сочетании из-за отсутствия необходимого количества копий священной книги, а дарить копии Корана является обычаем крымских мусульман [15, с. 470].

Экземпляр Корана, хранящийся в музее «Ларишес» в г. Бахчисарай

Копия Корана 1898 г. – издание маленького размера, облаченное в новую обложку и состоящее из 522 страниц.

Личная копия, хранящаяся у Гульнары Сеитваниевой¹⁴ в г. Симферополе.

Коран маленького размера в простой обложке в кожаном чехле. Будучи семейной реликвией, книга была перевезена в Узбекистан во время депортации крымских татар из Крыма в 1944 г., а затем с семьей родителей госпожи Гульнары вернулась в Крым.

Экземпляр Корана, хранящийся в Египетском Доме Книги в Каире

Несколько экземпляров Корана, издаваемых в типографии «Терджиман» в 1898 г., находятся в Египетском Доме Книги [36, с. 10].

Частная копия Корана, находящаяся в г. Ташкенте

Копия Корана маленького размера с обложкой 7.5*10.8 см, изданная в 1898 г. в типографии «Терджиман», находится в г. Ташкенте в Узбекистане. Книга принадлежит крымскому татарину из г. Ялта.

Таким образом, Коран, напечатанный в типографии «Терджиман» в г. Бахчисарае в 1898 г., являлся первым печатным изданием Корана в Крыму. Характерными чертами для этого издания являлись: аккуратный шрифт (без пропусков и искажений), твёрдый переплёт, качественная бумага и выпуск. Коран бахчисарайской печати был издан в разных размерах и распространялся по территории всей России, а также в ряде мусульманских стран. Некоторые экземпляры Корана, изданного И. Гаспринским, до сих пор хранятся в музеях, частных коллекциях и публичных библиотеках.

¹⁴ Гульнара-ханум является преподавателем крымскотатарского языка в Таврическом Национальном университете в Симферополе.

المراجع

- عمل خير، جريدة ترجمان، 1910، العدد 28، ص 1.
- كلام شريف طبع بغجه سراي، جريدة ترجمان، 1901، العدد 11، ص 1.
- كلام شريف طبع بغجه سراي، جريدة ترجمان، 1901، العدد 11، ص 40.
- كلام شريف طبع بغجه سراي، جريدة ترجمان، 1901، العدد 12، ص 47.
- كلام شريف طبع بغجه سراي، جريدة ترجمان، 1899، الأعداد 30، 31، 32، 33، 34، 35، 36، 37، ص 1.
- كلام شريف، جريدة ترجمان، 1900، العدد 10، ص 1.
- المصحف الشريف، مجلة المنار، 1908، المجلد العاشر، ص 949.
- غانكيفيش. يوف، كوروشكوف ن.ب، مادة جديدة في تاريخ الطباعة لدى تثار القرم، فيستنيك 2019، العدد 2، ص 104 - 108.
- سنة 1910، جريدة ترجمان، 1909، العدد 45، 47، 48، 49، 50، 51، 52، ص 1.
- كلام قديم، جريدة ترجمان، 1918، العدد 8، ص 4، والعدد 10 ص 4.
- طبعة بدون أخطاء، جريدة ترجمان، 1909، العدد 19، ص 1.
- إصدارات ترجمان، جريدة ترجمان، 1909، العدد 2، 3، 4، 6، 7، ص 4.
- الإسلام والحضارة، جريدة ترجمان 1883، العدد 16، ص 1.
- بحوث: " ندوة طباعة القرآن الكريم ونشره بين الواقع والمأمول"، المدينة المنورة، مطبعة الملك فهد للمصحف الشريف، 2014، المجلد 1، ص 280.
- كلام قديم، بغجه سراي، مطبعة ترجمان، 1899، عدد الصفحات 470، مصحف غير مكتمل.
- كلام قديم، بغجه سراي، مطبعة ترجمان، 1899، عدد الصفحات 522، مصحف غير مكتمل.
- كلام قديم، بغجه سراي، مطبعة ترجمان، 1898، عدد الصفحات 522، مصحف غير مكتمل.
- كتب للمدارس الوطنية، مجلة مكتب الصبيان، 1910، العدد 41، ص 4.
- كتب مقررة للمدارس الوطنية، مجلة عالم الصبيان، 1911، العدد 4، 8، 12، 19، 20، 23، 24، 25، 26، 27، 45، 49، 53، الصفحة 4.
- كتب مقررة للمدارس الوطنية، مجلة عالم الصبيان، 1910، العدد 38، مطبوع بخط مخطوط في مطبة ببغجه سراي، جريدة ترجمان، 1904 العدد 1، ص 1.
- قرآن كريم للتوزيع، جريدة ترجمان، 1910، العدد 26، ص 1.
- لوازم للمدرسة، جريدة ترجمان، 1910، الأعداد، 1، 2، 3، 4، 5، 7، الصفحة 4.
- إعلان مصاحف نفيسة، جريدة النهضة، 1908، العدد 2، الصفحة 4.
- إعلان، جريدة ترجمان، 1900، العدد 36، ص 151.
- إعلان، جريدة ترجمان، 1911، العدد 29، ص 1 والعدد 30، ص 1.
- جواب على جريدة قفاس، جريدة ترجمان 1833، العدد 6، الصفحة 2.
- طبعة بدون أخطاء، جريدة ترجمان، 1909 الأعداد 19، 23، 24، 25، 26، ص 1.
- طباعة القرآن، جريدة ترجمان، 1909، العدد 10، الصفحة 2.

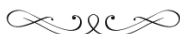
- أخبار سارة، ترجمان، العدد 45، 46، ص 1.
القرآن وعالمه، ريزفان.ي، طبعة سانبطرسبورغ، 2001م، ص 608.
خط المصنف، ترجمان، العدد 10، ص 2.
تطور كتابة المصحف الشريف وطباعته، محمد سالم بن رشيد العوفي، مجمع الملك فهد، 2001، ص 157.
القرآن الكريم للمدارس، ترجمان، العدد 13، ص 4.
سيد مميوتوفا س.أ. المجموعة الكاملة للكتب باللغتين العربية والتركية ذات المواضيع الدينية في المكتبة الخاصة لاسماعيل غسبرينسكي، مجلة عالم الشرق، 2014، العدد 1، ص 62-63.
فهرس لكتب العربية الموجودة بالدار لغاية 1921، 1924، الجزء الأول، القاهرة، مطبعة دار الكتب المصرية بالقاهرة. ص 75.
خاليدوف، أنس. دليل المطبوعات العربية في روسيا، 2008، دبي، مركز الماجد للثقافة والتراث، 430 صفحة.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Благоедеяние // Терджиман. 1910. № 28, С 1.
2. Благое слово бахчисарайской типографии // Терджиман. 1901. № 11. С. 1.
3. Благое слово бахчисарайской типографии // Терджиман. 1901. № 11. С. 40.
4. Благое слово бахчисарайской типографии // Терджиман. 1901. № 12. С. 47.
5. Благое слово «Клям шариф» // Терджиман. 1899. № 30, № 31, № 32, № 33, № 34, № 35, № 36, № 37. С. 1
6. Благое слово // Терджиман. 1900. № 10. С. 1.
7. Благородный Коран // Аль-Манар. 1908. Том 10. С. 949.
8. Ганкевич В. Ю., Горошков Н. П. Новые материалы по истории крымско-татарской печати // Вестник ВГУ. Серия: История. Политология. Социология. 2013. № 2. С 104–108.
9. Год 1910 // Терджиман. 1909. № 45, 47, 48, 49, 50, 51, 52. С. 1.
10. Древнее слово «Калям кадим» // Терджиман. 1918. № 8, С. 4; № 10, С. 4.
11. Издание без ошибок // Терджиман. 1909. № 19. С. 1.
12. Издательство Терджиман // Терджиман. 1909. № 2, 3, 4, 6, 7. С. 4.
13. Ислам и цивилизация // Терджиман. 1883. № 16. С. 1.
14. Исследование «Симпозиум по печати Корана и его публикация между реальностью и целями». Мадина: Комплекс имени короля Фахда по изданию Священного Корана, 2014. Том 1. 280 с.
15. Калям кадим. Бахчисарай: Издательство Терджиман, 1899. с. 470 [Неполная версия].

16. Калям кадим. Бахчисарай: Издательство Терджиман, 1899. 522 с.
17. Калям кадим. Бахчисарай: Издательство Терджиман, 1898. 522 с.
18. Комплект для народной школы // Мактаб Сыбйан. 1910. № 41. С. 4.
19. Комплект одобренных учебников и пособий для народной школы // Аляму сыбйан. 1911. № 4, № 8, № 12, № 19, № 20, № 23, № 24, № 25, № 26, № 27, № 45, № 49, № 53. С. 4.
20. Комплект одобренных учебников и пособий для народной школы // Аляму нисван. 1910. № 38. С. 4.
21. Напечатанная письменным шрифтом бахчисарайская печать<...> // Терджиман. 1904. № 1. С. 1.
22. На распространяемый нами священный Коран <...> // Терджиман. 1910. № 26, с. 1.
23. Необходимо для школы // Терджиман. 1910. № 1, № 2, № 3, № 4, № 5, № 7. С. 4.
24. Объявление (драгоценные экземпляры Корана) // ан-Нахда. 1908. № 2. С. 4.
25. Объявление // Терджиман. 1900. № 36. С. 151.
26. Объявление // Терджиман. 1911. № 29. С. 1. 1911. № 30. С. 1.
27. Ответ газете Кавказ // Терджиман. 1883. №. 6. С. 2.
28. Печать без ошибок // Терджиман. 1909. № 19, 23, 24, 25, 26. С. 1.
29. Письменность Корана // Терджиман. 1909. № 10. С. 2.
30. Радостные новости // Терджиман. 1899. № 45. № 46. С. 1.
31. *Резван Е.* Коран и его мир. Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение, 2001. 608 с.
32. Рукопись Корана // Терджиман. 1909. № 10, с. 2.
33. *Салем аль Уфи Мухаммад.* Разработка и печать Священного Корана. Мадина: Комплекс имени Короля Фахда по изданию Священного Корана. 2001. 157 с.
34. Священный Коран для школ // Терджиман. 1902. № 13. С. 4.
35. Сеитмететова С. А. Коллекция арабоязычной и тюркоязычной литературы религиозной тематики в личной библиотеке Исмаила Гаспринского // *Східний світ.* 2014. № 1. С 62–63.
36. Список арабских книг, находящихся в Доме египетской книги до 1921 г. Часть первая. Каир: Издательство Египетского книжного дома, 1924. 75 с.
37. *Халидов Анас.* Справочник арабских публикаций в России. Дубай: Центр культуры и наследия имени Аль-Маджида, 2008. 430 с.

Сведения об авторе: Амин Аль Касем – кандидат медицинских наук, исследователь; amin.alkasem@gmail.com



The Holy Qur`an, published in the printing house of “Terdzhiman” in the Crimea in the late XIX – early XX centuries

Amin Alkasem

Abstract. The article describes the history of the Koran, published by the “Terdzhiman” printing house in Bakhchisarai in the late XIX – early XX centuries. The author analyzed the peculiarities, reviewed the types and number of copies of the Muslim holy book published by I. Gasprinsky, as well as provides data on the copies of the Bakhchisarai press that have survived today.

Keywords: Koran, Terdzhiman printing houses, Gasprinsky I., Terdzhiman newspaper, Muslims, Crimean Tatars, Crimea.

For citation: Alkasem A. The Holy Qur`an, published in the printing house of “Terdzhiman” in the Crimea in the late XIX – early XX centuries). *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2019, no. 2, pp. 165–179. DOI: 10.22378/kio.2019.2.165-179

REFERENCES

1. *Blagodeyanie* [Blessing]. *Terdzhiman* [Translator]. 1910. No 28, p. 1.
2. *Blagoe slovo bahchisarajskoj tipografii* [Good word of Bakhchisarai printing house]. *Terdzhiman* [Translator]. 1901. No 11. P. 1.
3. *Blagoe slovo bahchisarajskoj tipografii* [Good word of Bakhchisarai printing house]. *Terdzhiman* [Translator]. 1901. No 11. P. 40.
4. *Blagoe slovo bahchisarajskoj tipografii* [Good word of Bakhchisarai printing house]. *Terdzhiman* [Translator]. 1901. No 11. P. 47.
5. *Blagoe slovo «Klyam sharif»* [The good word of the “Klyam sharif”]. *Terdzhiman* [Translator]. 1899. No 30, No 31, No 32, No 33, No 34, No 35, No 36, No 37, P. 1.
6. *Blagoe slovo* [The good word]. *Terdzhiman* [Translator]. 1900. No 10. P. 1.
7. *Blagorodnyj Koran* [The Noble Quran]. *Al'-Manar* [Lighthouse]. 1908. Vol. 10. 949 p.
8. Gankevich V. Yu., Goroshkov N. P. *Novye materialy po istorii krymsko-tatarskoj pechati* [New materials on the history of the Crimean Tatar press]. *Vestnik VGU. Seriya: istoriya. Politologiya. Sociologiya* [Bulletin of Voronezh State University. Series: History. Political science. Sociology]. 2013. No 2. Pp. 104–108.

9. *God 1910* [The year of 1910]. *Terdzhiman* [Translator]. 1909. No 45, 47, 48, 49, 50, 51, 52. P. 1.

10. *Drevnee slovo «Kalyam kadim»* [The ancient word “Kalam Kadim”]. *Terdzhiman* [Translator]. 1918. No 8, p. 4; No 10, p. 4.

11. *Izdanie bez oshibok* [Publication without errors]. *Terdzhiman* [Translator]. 1909. No 19. P. 1.

12. *Izdatel'stvo Terdzhiman* [Terdzhiman printing house]. *Terdzhiman* [Translator]. 1909. No 2, 3, 4, 6, 7. P. 4.

13. *Islam i civilizaciya* [Islam and civilization]. *Terdzhiman* [Translator]. 1883. No 16. P. 1.

14. *Issledovanie «Simpozium po pechatu Korana i ego publikaciya mezhdu real'nost'yu i celyami»* [The study “Symposium on printing of the Koran and its publication between reality and goals”]. Madina: King Fahd Complex on the edition of the Holy Quran, 2014. Volume 1. 280 p.

15. *Kalam Kadim*. Bakhchysaray: *Terdzhiman* publishing house, 1899. 470 p. [Full version].

16. *Kalam Kadim*. Bakhchysaray: *Terdzhiman* publishing house, 1899. 522 p.

17. *Kalam Kadim*. Bakhchysaray: *Terdzhiman* publishing house, 1898. 522 p.

18. *Komplekt dlya narodnoj shkoly* [Complete set for national school]. *Maktab Sybjan* [Children's school]. 1910. No 41. P. 4.

19. *Komplekt odobrennyh uchebnikov i posobij dlya narodnoj shkoly* [Set of approved textbooks and manuals for the national school]. *Alyamu sybjan* [Children's world]. 1911. No 4, No 8, No 12, No 19, No 20, No 23, No 24, No 25, No 26, No 27, No 45, No 49, No 53. P.4.

20. *Komplekt odobrennyh uchebnikov i posobij dlya narodnoj shkoly* [Set of approved textbooks and manuals for the national school]. *Alyamu nisvan* [Women's world]. 1910. No 38. P. 4.

21. *Napechatannaya pis'mennym shriftom bahchisarajskaya pechat' <...>* [Bakhchisarai press printed in writing]. *Terdzhiman* [Translator]. 1904. No 1. P. 1.

22. *Na rasprostranyaemyj nami svyashchennyj Koran <...>* [The Holy Quran spread by us]. *Terdzhiman* [Translator]. 1910. No 26, p. 1.

23. *Neobhodimo dlya shkoly <...>* [Necessary for school]. *Terdzhiman* [Translator]. 1910. No 1, No 2, No 3, No 4, No 5, No 7. P. 4.

24. *Ob'yavlenie (dragocennye ekzemplyary Korana)* [Advertisement (precious copies of the Qur'an)]. *an-Nahda* [Revival]. 1908. No 2. P. 4.

25. *Ob'yavlenie* [Advertisement]. *Terdzhiman* [Translator]. 1900. No 36. P. 151.

26. *Ob'yavlenie* [Advertisement]. *Terdzhiman* [Translator]. 1911. No 29. P. 1. 1911. No 30. P. 1.

27. *Otvet gazete Kavkaz* [Response to the newspaper *Kavkaz*]. *Terdzhiman* [Translator]. 1883. No. 6. P. 2.

28. *Pечат' bez oshibok* [Printing without errors]. *Terdzhiman* [Translator]. 1909. No 19, 23, 24, 25, 26. P. 1.
29. *Pis'mennost' Korana* [The Writing of the Koran]. *Terdzhiman* [Translator]. 1909. No 10. P. 2.
30. *Radostnoe novosti* [Good news]. *Terdzhiman* [Translator]. 1899. No 45, No 46. P. 1.
31. Rezvan E. *Koran i ego mir* [The Koran and its world]. St. Petersburg: St. Petersburg Oriental studies, 2001. 608 p.
32. *Rukopis' Korana* [The Manuscript of the Qur'an]. *Terdzhiman* [Translator]. 1909. No 10, P. 2.
33. Salem al' Ufi Muhammad. *Razrabotka i pechat' Svyashchennogo Korana* [Development and printing of the Holy Qur'an]. Madina: Complex named after King Fahd on the edition of the Holy Qur'an. 2001. 157 p.
34. *Svyashchennyj Koran dlya shkol* [The Holy Qur'an for schools]. *Terdzhiman* [Translator]. 1902. No 13. P. 4.
35. Seitmemetova S. A. *Kollekciya araboyazychnoj i tyurkoyazychnoj literatury religioznoj tematiki v lichnoj biblioteke Ismaila Gasprinskogo* [Collection of Arabic and Turkic literature on religious subjects in Ismail Gasprinsky's personal library]. *Skhidnij svit* [Oriental world]. 2014. No 1. Pp. 62–63.
36. *Spisok arabskih knig, nahodyashchihysya v dome egipetskoj knigi do 1921 g.* [A list of Arabic books in the house of Egyptian books until 1921]. Part one. Cairo: publishing House of the Egyptian book house, 1924. 75 p.
37. Halidov Anas. *Spravochnik arabskih publikacij v Rossii* [Directory of Arabic publications in Russia]. Dubai: al Majid centre for culture and heritage, 2008. 430 p.

About the author: Alkasem Amin Mousa – Cand. Sci. (Medicine), researcher; amin.alkasem@gmail.com

